

descenso uniforme y se ejecutará sólo una o dos veces, a manera de contraste, para comprobar el grado de igualdad alcanzado en los timbres de las notas de todo el arpeggio. El verdadero Ejercicio está en la primera parte.

La *digitación* sólo puede ofrecer dudas en algunas posiciones, acerca de la elección entre los dedos 3 ó 4: emplee el alumno el que le sea más cómodo, procurando, sin embargo, no evitar el uso del dedo 4 siempre que el tamaño de su mano se lo permita. Tal como se indica en los ejemplos, cada mano pulsará los grupos de notas que le corresponden en posición extendida, sin valerse nunca del cambio del pulgar.

A continuación se dan en todo su des-

uniforme et ne sera exécutée qu'une ou deux fois à la manière d'un contraste pour vérifier le degré d'égalité atteint dans les timbres des notes de l'arpège entier. Le vrai Exercice est contenu dans la première partie.

Le *doigté* ne saurait être douteux que dans certaines positions, sur le choix de l'un des doigts 3 ou 4: l'élève fera usage de celui qui lui sera plus aisé; mais il aura soin de ne pas éviter l'emploi du doigt 4 si sa main n'est trop petite. Ainsi qu'il est indiqué dans les exemples, chaque main frappera les notes des groupes qui lui appartiennent, dans la position étendue sans jamais utiliser le passage du pouce.

L'élève trouvera ci-dessous le complet développement des arpegges correspondants au Numéro 1 a et au Numéro 1 b. Tous

comprises one ascending-descending movement and must be executed once or twice as a kind of a test to verify the degree of evenness attained in the tones of the notes that make up the whole arpeggio. In fact, the Exercise is to be found in the first part.

The *fingering* can be doubtful only in some positions about the choice of fingers 3 or 4: let the student use that which may prove easier for him, endeavouring, however, not to avoid the use of finger 4 when the size of his hand will allow it. As hinted in the examples, each hand shall strike the corresponding groups of notes in a stretched position without ever making use of the passage of the thumb.

The student will find below the full development of arpeggios Number 1 a and

	Mano izquierda	Mano derecha	M. I.	M. D.	M. I.	M. D.	M. I.
	Main gauche	Main droite	M. G.	M. D.	M. G.	M. D.	M. G.
	Left hand	Right hand	L. H.	R. H.	L. H.	R. H.	L. H.

1 a

1 b

1 c etc.

Tres veces cada uno de los arpeggios rítmicos a, b y c.
 Trois fois chacun des arpèges rythmiques a, b et c.
 Rhythmic arpeggios a, b and c three times each.

arrollo los arpeggios correspondientes al Número 1 a y al Número 1 b. En la misma forma se desarrollarán todos los demás, cosa bien sencilla cuando el oído ha cogido el «tema» formado por estos arpeggios. Recuérdese que el punto de partida está siempre en la octava comprendida entre los dos *mi* más graves del piano. El arpeggio se empezará siempre colocando el dedo 5 de la mano izquierda en la nota comprendida en aquella octava que tenga el mismo nombre que la primera de las tres encerradas bajo las letras *a*, *b* o *c*; para el Número 1 letra *a* es el *do*; para el Número 1 *b* es el *fa* sostenido; para el Número 1 *c* es el *si* bemol; y así para todos los demás.

les arpèges de l'Exercice seront développés comme ceux-ci, ce qui est bien simple quand l'oreille a saisi le «thème» formé par ces arpèges. Il suffira de se rappeler que le point de départ se trouve toujours placé dans l'octave comprise entre les deux *mi* plus graves du piano. Dans tous les cas on commencera l'arpège en plaçant le doigt 5 de la main gauche sur la note comprise dans la susdite octave de même nom que la première des trois notes renfermées sous les lettres *a*, *b* ou *c*; pour le Numéro 1 *a* c'est l'*ut*; pour le Numéro 1 *b* c'est le *fa dièse*; pour le Numéro 1 *c* c'est le *si bémol*; et ainsi pour tous les autres.

Number 1 *b*. All the other arpeggios must be developed in the like manner—a very easy matter when the ear has caught the «theme» made up by those arpeggios. Let it be remembered that the starting point is always to be found within the octave comprised between the two lowest *E* of the piano. In every case, the arpeggio must be started by placing finger 5 of the left hand on the key comprised in that octave bearing the same name as the first of the three notes embraced under the letters *a*, *b* or *c*: for Number 1 *a* it is *C*; for Number 1 *b* it is *F sharp*; for Number 1 *c* it is *B flat*; and so on with the rest of them.

EJERCICIO SEGUNDO

Consta de seis arpeggios de cuatro notas: *a*, *b*, *c*, *d*, *e* y *f* (para cada Número del Ejercicio), cada uno de los cuales se desarrolla y ejecuta de modo análogo al indicado para el Ejercicio Primero, con las diferencias de que su primera parte comprende sólo dos ascensos y descensos con un ritmo alternado a dos tiempos y que la nota más aguda da la mano izquierda. Los arpeggios *b*, *d* y *f* de cada Número son respectivamente reproducciones a un intervalo de distancia de los arpeggios *a*, *c* y *e*, de suerte que cada mano practica las cuatro posiciones de cada arpeggio.

SECOND EXERCISE

Il contient six arpèges de quatre notes *a*, *b*, *c*, *d*, *e* et *f* (pour chaque Numéro de l'Exercice) chacun desquels sera développé et exécuté dans une façon analogue à celle des arpèges du Premier Exercice, sauf que la première partie ne comprend que deux mouvements de montée-descente avec un rythme alterné binaire, et que la note la plus aiguë est frappée par la main gauche. Dans chaque Numéro les arpèges *b*, *d* et *f* sont respectivement, reproduction, à la distance d'un intervalle, des arpèges *a*, *c* et *e*, de sorte que chacune des deux mains pratique les quatre positions de chaque arpeggio.

SECOND EXERCISE

Is composed of six four-note arpeggios *a*, *b*, *c*, *d*, *e* and *f* (for each Number of the Exercise), every one of which must be developed and performed in a manner similar to that indicated for First Exercise, save that now the first part includes only two ascending-descending movements in an alternate binary rhythm and that the highest note is struck by the left hand. Arpeggios *b*, *d* and *f* are in each Number respectively reproductions at a distance of one interval of arpeggios *a*, *c* and *e*, so that each hand may practise the four positions of every arpeggio.

The musical score consists of seven staves, each representing a different arpeggio. Each staff is divided into six sections, labeled 'a' through 'f' at the top. The notes are written in treble clef. The first staff (1) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The second staff (2) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The third staff (3) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The fourth staff (4) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The fifth staff (5) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The sixth staff (6) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. The seventh staff (7) shows arpeggios a, b, c, d, e, and f. Each arpeggio is a four-note sequence with a specific interval structure and a key signature indicated by sharps or flats.

EJERCICIO QUINTO

CINQUIÈME EXERCICE

FIFTH EXERCISE

Consta de dos arpeggios de tres notas prolongados hasta cinco, *a* y *b* que, ocupando siempre los cinco dedos, se desarrollan recorriendo todas las posiciones con movi-

Il contient deux arpegges de trois notes, prolongés jusqu'a cinq notes, *a* et *b*, à développer, toujours employant les cinq doigts, en parcourant toutes les positions

Is composed of two three-note, stretched to five-note, arpeggios *a* and *b* that —always employing the five fingers—are developed going over every position with

1

2

3

4

5